

## 三婿祝壽新歌

### 七字調

00:06

Iah ping5-iu2 lai5 tsi2-mue7-a2 lin2-tshiann2-tse7,

Iah pîng-iú lâi tsí-muē-á lín-tshiánn-tsē,

呀朋友來姊妹仔恁請坐，

00:24

Thiann liam7 tsit-lo7 sin-kua ooh tsin e lai5 tshio3-khe iah,

Thiann liām tsit-lō sin-kua ooh tsin e lâi tshiò-khé iah,

聽唸這號新歌喔真兮來笑談呀，

00:44

Na7-lun7 tsit-lo7 kua-a2 gun2 u7-tsin-tse7 iah,

Nā-lūn tsit-lō kua-á gún ū-tsin-tsē iah,

若論這號歌仔阮有真濟呀，

01:03

Tsuan-bun5 lai5 bueh kah oh lin2 e lai5 kau-pue5.

Tsuan-bûn lâi bueh k ah oh lín e lâi kau-puê.

專門來欲佢喔恁兮來交陪。

【笑談】在此當形容詞用，意指談諧、有趣。若作名詞用，則意指笑話。

【交陪】交際往來、應酬。

(譯文)

諸位朋友，眾姊妹們，你們請坐，請聽我唱的新歌很有趣喔！若談起這種歌我是有很多啦，專門用來跟大家交際，交個朋友。

都馬調

01:16

Iah Lang<sup>5</sup>-gua<sup>2</sup> tio<sup>7</sup>-si<sup>7</sup> Ang<sup>5</sup>-a<sup>2</sup>-pit,

Iah Lâng-guá tiō-sī Â ng-á-pit,

呀人我就是洪仔必，

01:23

Beh lai<sup>5</sup> ka<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> hit-e<sup>5</sup> tshin-ke lai<sup>5</sup> tso<sup>3</sup> ah senn ah jit<sup>8</sup> ooh,

Beh lâi kâ gún hit-ê tshin-ke lâi tsò ah senn ah jit ooh,

欲來共阮彼个親家來做啊生啊日喔，

01:31

Iah kin-ni<sup>5</sup> si<sup>7</sup> tsue<sup>3</sup> tsit-e<sup>5</sup> lak<sup>8</sup>-tsap<sup>8</sup>-it,

Iah kin-nî sī tsuè tsit-ê lāk-tsáp-it,

呀今年是做這個六十一，

01:38

Hit-lo<sup>7</sup> tshiann<sup>2</sup>-tsiu<sup>2</sup> kong<sup>2</sup> i ia<sup>2</sup>-bue<sup>7</sup> tiau<sup>5</sup>-tit<sup>8</sup> leh.

Hit-lō tshiánn-tsiú kóng i iá-buē tiâu-tit leh.

彼號請酒講伊猶未條直咧。

【未條直】還沒實現。「條直」指「事情已經解決了」。「請酒講伊猶未條直」全句意為松伯認為不能只是請酒就算了事，意謂還要舉辦筵席招待親友才可以。

(譯文)

我叫做洪仔必，要向我的親家翁松伯祝壽，他今年六十一大壽，松伯說不能只是請酒就算了事，還要舉辦筵席招待親友。

## 都馬調

01:48

Tsit-e5 Siong5-peh-a2 tshiann2-tsiu2 lit8 ah tsi2 kau3 ooh,

Tsit-ê Siông-peh-á tshiánn-tsiú lit ah tsí kàu ooh,

這個松伯仔請酒日啊子到喔，

01:58

Gua2 tio7 kuann2-kin2 lai5-khi3 pit--a2 in tau,

Guá tiō kuánn-kín lâi-khì pit--á in tau,

我就趕緊來去必仔個兜，

02:05

Ooh! Iah tu2-tshian leh Pit-thau5 khia7 ti7 mng5-kha-khau2,

Ooh! Iah tú-tshian leh Pit-thâu khiā tī mng-kha-kháu,

喔！呀拄千咧必頭倚佇門跤口，

02:12

Tann lan2 tsue3-tin7 tio7 lai5-khi3 tsiah8-tshenn-tshau leh.

Tann lán tsuè-tīn tiō lâi-khì tsiáh-tshenn-tshau leh.

今咱做陣就來去食腥臊咧。

【兜】家。

【拄千】碰巧。或為「拄好滄（tshiang7）著」（剛好遇到）的縮略。

【門跤口】門口。

【食腥臊】「腥臊」指菜色豐盛。「食腥臊」指吃豐盛大餐，這裡用來比喻吃壽宴。

（譯文）

松伯請吃壽宴的日子到了，我趕緊到洪仔必家，喔！碰巧洪兄站在家門口，那咱們一起去吃一頓盛宴吧！

## 都馬調

02:32

Gua2 Pit--a2 tsit-ma2 tsiu7 mng7 Siong5-á-phik ko e,

Guá Pit--á tsit-má tsiū mng Siông-á-phik ko e,

我必仔這馬就問松仔阿哥兮，

02:46

Tsiah-ni7 hiong5-kong5 li2 bueh-khi3-toh?

Tsiah-nī hiông-kông lí bueh-khì-toh?

遮爾雄狂你欲去佗？

02:52

Iah Siong5-peh-a2 kim-a2-jit8 ti7-teh pan7 ah toh,

Iah Siông-peh-á kim-á-jit tī-teh pān ah toh,

呀松伯仔今仔日佇咧辦啊桌，

03:00

Li2 u7 beh khi3 hoo7-i-tshiann2 iah-si7-bo5?

Líū beh khì hōo-i-tshiánn iah-sī-bô?

你有欲去予伊請抑是無？

【這馬】現在。

【遮爾】這麼、多麼。

【雄狂】匆忙。「雄雄」指慌忙。「狂」亦可作為「緊張雄狂」之用。

【辦桌】擺宴席。

(譯文)

我洪必仔問劉兄，你這麼匆忙要去哪裡啊？松伯今天擺壽宴，你有沒有要去赴宴？

都馬調

03:17

Lang5-gua2 tsa2-tsa2 tio7 u7 siunn7 beh khi3 hoo7-i-tshiann2 e,

Lâng-guá tsá-tsá tiō ū siūnn beh khì hōo-i-tshiánn e,

人我早早就有想欲去予伊請兮，

03:26

Teh-bueh lai5 tsio li2 Pit-hiann,

Teh-bueh lâi tsio lí Pit-hiann,

咧欲來招你必兄，

03:33

Ooh Siong5-peh--a2 sit8-tsai7 u7-iann2 tsin ho2-mia7,

Ooh Siông-peh--á sit-tsāi ū-iánn tsin hó-miā,

喔松伯仔實在有影真好命，

03:38

Pit thau5--e5 li2-kah-i koh sng3-lai5 si7 tshin-tsiann5.

Pit thâu--ê lí-kah-i koh sng-lâi sī tshin-tsiânn.

必頭的你佻伊閣算來是親情。

(譯文)

我早就打算赴他盛宴了，現在正來邀你同行，說到這松伯真是好命，能夠與必老板你結為親家。

## 都馬調

03:55

Gua2 tshut kah tsit-lo7 si7 sia3-sam-tai7 ooh,

Guá tshut kah tsit-lō sī sià-sam-tāi ooh,

我出甲這號是卸三代喔，

04:03

Jim7(lim7)-li2 sian-ka3 to ka3-bue7-lai5 ooh,

Jīm(līm) -lí sian-kà to kà-buē-lâi ooh,

任你\*仙教都教袂來喔，

04:09

Hit-lo7 kin-a2-lit8 ia7 beh khi3 tsue3 tsit-lo7 gong7 ah  
kiann2-sai3,

Hit-lō kin-á-lit iā beh khì tsuè tsit-lō gōng ah kiánn-sài,

彼號今仔日也欲去做這號戇啊囡婿，

04:17

Tshi7-tioh8 tsit-khuan2 si7 tsin-tsiann3-tai e.

Tshī-tiòh tsit-khuán sī tsin-tsiànn-tai e.

飼著這款是真正呆兮。

【卸三代】「卸」指損害親戚或祖先的名譽。「卸三代」解釋為「讓祖宗三代丟臉」。

【仙教都教袂來】「仙」作為副詞用，解釋為「無論怎樣都不...」。「仙教都教袂來」指「怎麼教都教不來」。

(譯文)

我養個傻兒子真是丟祖宗三代的臉，任你怎麼教都教不會，今天竟然也要去做傻女婿，養個這種兒子真是呆笨無比。

---

\* 原文作「臨(lim7)汝」，為泉州腔。

都馬調

04:36

Hit-lo7 gin2-a2 na7 gong7 lan2 tsuan5-bo5-bang7 ah,

Hit-lō gín-á nā gōng lán tsuân-bô-bāng ah,

彼號囡仔若戇咱全無望啊，

04:46

Li2 lan2 e5 mia7-un7 sinn sio-tang5(kang5) ooh,

Lílán ê miā-ūn sinn sio-tâng(kâng) ooh,

你咱的命運生相同喔，

04:52

Tai kah tsit8-nia2-khoo3 suah bue7-hiau2 thang-ho2 lang2,

Tai kah tsit-niá-khò suah buē-hiáu thang-hó láng,

呆甲一領褲煞袂曉通好攏，

04:57

Kong2 kin-a2-lit8 ia7 beh khi3 pai3 in tiunn7-lang5.

Kóng kin-á-lit iā beh khì pài in tiūnn-lâng.

講今仔日也欲去拜個丈人。

【攏】往上拉。這是用於「攏褲」，指把褲子拉好。

(譯文)

孩子是傻瓜，你我都沒指望的，你我命運也都一樣的，他們傻到穿褲子都不會，今天竟然也想要去給老丈人拜壽。

都馬調

05:12

Iah in-kiann2 hoo7 li2 tsue3-sin-pu7,

Iah in-kiánn hōo lí tsuè-sin-pū,

呀佢囡予你\*做新婦，

05:19

Huan--e5 khah gong7 lin2 lau7-gu5,

Huan--ê khah gōng lín lāu-gū,

番的較蠢恁老牛\*\*，

05:25

I ia7 beh khi3 pai3 in nah gak8-hu7,

I iā beh khì pài in nah gák-hū,

伊也欲去拜佢哪岳父，

05:31

Tshut-tioh8 tsit-lo7 lan2 mia7 tsiu7 si7-khah-su e.

Tshut-tioh tsit-lō lán miā tsiū khah-su e.

出著這號咱命就較輸兮。

【新婦】媳婦。

【番】愚頑不靈。

(譯文)

他的女兒給咱們做媳婦，咱們兒子笨得簡直比老牛還笨，怎麼教也教不好，他們竟然也要去拜見岳父，你我養出這種兒子和別人相比真是命運差啊！

---

\* 審查者案：疑為「咱」之訛植，可由第四句映現得知。

\*\* 審查者案：原文雖作「番兮較蠢恁老牛」，但「兮」字讀音或許為 le (咧) 的連續簡化，本句句意為「笨得簡直比老牛還笨，怎麼教也教不好」。



## 都馬調

05:49

Iah kin ah siok8 nng7-tsiah kong2 pinn5-pinn5-gong7 ooh,

Iah kin ah siòk n̄ng-tsiah kóng p̄inn-p̄inn-gōng ooh,

呀根啊屬兩隻講平平慇喔，

05:59

Sinn-tioh8 tsit-khuan2 si7 sia3-tsoo2-kong,

Sinn-tioh tsit-khuán sī sià-tsóo-kong,

生著這款是卸祖公，

06:05

Ian5-loo7 na2-kiann5 si7 na2-teh-kong2,

Iân-lōo ná-kiânn sī ná-teh-kóng,

沿路那行是那咧講，

06:11

Kiann-liau2 lan2-kiann2 khi3 e7 khah-song5 ooh.

Kiann-liáu lán-kiánn khi ē khah-sông ooh.

驚了咱困去會較倌喔。

【根屬】反正、橫豎。發音為「kun-siòk」或「kin-siòk」，台日大辭典中寫作「均屬」。

【倌】土裡土氣。

(譯文)

反正兩個都是傻子，生了這種兒子真是祖上蒙羞，兩人邊走邊談，怕我們兩人的兒子去了會出醜。

## 都馬調

06:27

Hong<sup>5</sup>-tshiann<sup>2</sup> sam-pat--e<sup>5</sup> koh i siong<sup>7</sup> ah hing<sup>3</sup> ooh,

Hông-tshiánn sam-pat--ê koh i siōng ah hìng ooh,

峯請三八的閣伊上啊興喔，

06:34

Mui<sup>2</sup>-pai<sup>2</sup> i long<sup>2</sup> tsiann<sup>5</sup>-tsue<sup>3</sup>-tsing<sup>5</sup>,

Muí-pái i lóng tsiânn-tsuè-tsîng,

每擺伊攏成做前，

06:46

Gin<sup>2</sup>-a<sup>2</sup> na<sup>7</sup>-si<sup>7</sup> gong<sup>7</sup> kah lang<sup>5</sup> ia<sup>7</sup>-to<sup>7</sup> bo<sup>5</sup>-pi<sup>2</sup>-ping<sup>7</sup> ooh,

Gín-á nā-sī gōng kah lâng iā-tō bô-pí-pīng ooh,

囡仔若是戇佻人也就無比並喔，

06:52

Tsit-ma<sup>2</sup> tshin-ke lai<sup>5</sup> kio<sup>3</sup> kui<sup>2</sup>-loh<sup>8</sup>-thing<sup>5</sup>.

Tsit-má tshin-ke lâi kiò kuí-lòh-thîng.

這馬親家來叫幾落程。

【峯請】「峯」為「予人」(hōo-lâng) 的連音。「峯」在台日大辭典中的漢字寫作「被」。「峯請」指讓人請客，即受邀赴宴之意。

【三八的】指愚蠢或不正經女子，此處卻指男子。

【上興】最喜歡。

【擺】計算次數的單位。

【無比並】比不上。

【幾落程】好幾回。

(譯文)

說到赴宴，我這個三八兒子最喜歡了，每次都擠在前頭，我生這個傻兒子實在大大不如他人的兒子，還好親家翁多禮，來請好幾回了。

都馬調

07:07

Lan2 tsue3-tin7 lai5-khi3 hoo7 tshin-a2-ke tshiann2 e,  
Lán tsuè-tīn lâi-khì hōo tshin-á-ke tshiánn e,  
咱做陣來去予親仔家請兮，

07:17

Kong2-tioh8 u7-tsia8 kuann2-kin2 kiann5,  
Kóng-tiòh ū-tsiáh kuánn-kín kiánn,  
講著有食趕緊行，

07:23

Gin2-a2 na7-gong7 ma7-si7 lang5-e5-mia7,  
Gín-á nā-gōng mā-sī lâng-ê-miā,  
囡仔若戇嘛是人的命，

07:29

Pai7-liau2 li2 lan2 e5 mia5-siann.  
Pāi-liáu lílán ê miâ-siann.  
敗了你咱的名聲。

(譯文)

咱們一起去親家赴宴，有得吃咱們就走快一點，孩子傻也是咱們的命，只是不免怨歎敗壞了你我的名聲。

## 七字調

07:37

Tsit-ma2 kiann5-kau3 tsit-e5 tshin-a2-ke ooh mng5-kha-khau2,  
Tsit-má kiânn-kàu tsit-ê tshin-á-ke ooh mng-kha-kháu,

這馬行到這個親仔家喔門跤口，

07:53

Iah Siong5-peh--a2 ti7-teh lai7-bin7 looh iah tio7 ka7 i lai5 tim3  
e thau5,

Iah Siông-peh--á tī-teh lāi-bīn looh iah tiō kā i lâi tīm e thâu,

呀松伯仔佇咧內面囉呀就共伊來頓兮頭，

08:12

Tshut-tioh8 tsit-khuan2 tsiah-gong7--e5 ooh suah ka7 lan2 thua-  
teh-tsau2 e,

Tshut-tiōh tsit-khuán tsiah-gōng--ê ooh suah kā lán thua-teh-tsáu  
e,

出著這款遮戇的喔煞共咱拖咧走兮，

08:30

Iu7-koh tshio3-kah tsit-lo7 ti-ko-nua7 ooh ian5 ah lai5 loo7  
lau5.

Iū-koh tshiò-kah tsit-lō ti-ko-nuā ooh iân ah lâi lōo lâu.

又閣笑甲這號豬哥瀾喔沿啊來路流。

【頓頭】點頭，打招呼之禮。

【豬哥瀾】種豬發情時口水直流，十分噁心。

(譯文)

來到親家門口，親家松伯在裡面跟我們點頭打招呼，傻兒子  
竟然興奮得將我們拖走，又笑嘻嘻，口水沿路一直流。

## 七字調

08:46

Hit-e5 tshin-ke lai5 khuann3-tioh8 ah tsiann5-ho2-le2,

Hit-ê tshin-ke lâi khuànn-tiòh ah tsiânn-hó-lé,

彼个親家來看著啊誠好禮，

09:03

Sui5-si5 tio7 tshiann2 lan2 nah khi3 tsiah8 e lai5 hun ah te5,

Suî-sî tiō tshiánn lán nah khi tsiah e lâi hun ah tê,

隨時就請咱哪去食兮來薰啊茶，

09:21

Tsiu2-ian3 tsit-ma2 lai5 siu-pan7 looh tann ho2-se3,

Tsú-iàn tsit-má lâi siu-pān looh tann hó-sè,

酒宴這馬來修辦囉今好勢，

09:39

Tsing3-lang5 ti7-teh tan2-hau7 ooh lin2 ah lai5 nng7-e5.

Tsing-lâng tī-teh tán-hāu ooh lín ah lâi nng-ê.

眾人佇咧等候喔恁啊來兩個。

【修辦】準備。

(譯文)

親家翁看到我們立刻禮貌相迎，馬上請菸奉茶，又說宴席已準備好了，就等兩位到來即開宴。

## 七字調

09:50

Uah! Tsit-e5 tai--e5 tsit-ma2 lai5 kong2-kah nua7 na2-lau5 ah,

Uah! Tsit-ê tai--ê tsit-má lâi kóng-kah nuā ná-lâu ah,

哇！這個呆的這馬來講甲瀾那流啊，

10:07

Tiunn7-lang5 i koh m7-kiann ooh tioh8 e lai5 tshat8 leh thau,

Tīunn-lâng i koh m̄-kiann ooh tiòh e lâi tshát leh thau,

丈人伊閣毋驚喔著兮來賊咧偷，

10:26

Gun2-tshu3 tsit-lo7 phue7-tuann ooh ia7-tio7 kah-bo5-kau3,

Gún-tshù tsit-lō phuē-tuann ooh iā-tiō kah-bô-kàu,

阮厝這號被單喔也就蓋無夠，

10:44

Lin2 phah tsit-lo7 kim-li7 ooh suah ti7-teh tioh(pin2/pinn2) e lai5 phue7-thau5.

Lín phah tsit-lō kim-lī ooh suah tī-teh tiòh(pín/ pín) e lâi phuē-thâu.

恁拍這號金字喔煞佇咧擢（句）\*兮來被頭。

【拍金字】金飾做成文字，掛在被單上，這是炫耀財富的作法，前人甚流行。

【擢被單】擢是以針線粗縫，隨時可拆下，將鈔票粗縫在被單上，這也是炫耀財富的作法，前人甚流行。

（譯文）

傻女婿現在口沫橫飛說，老丈人你不怕遭小偷嗎？我們家被單都還不夠蓋，你家竟然還有多餘的被單，能夠用來掛上金製祝壽文字。

---

\* 審查者案：原文作「句」，或為兼取「pin2」與「pinn2」二字，寄託「包」或「比」音，即以鋼針將金字別於壽幛之上也。至於「tioh」（擢）音則為使用針線大致縫上，兩者略有差別。

## 七字調

10:56

Lang5-gun2 tiunn7-lang5 leh i tio7 ai3 ho2-khuann3,

Lâng-gún tiūnn-lâng leh i tiō ài hó-khuànn,

人阮丈人咧伊就愛好看，

11:11

Hit-lo7 kim-a2 lai5 phah-li7 iah tioh e lai5 phue7 ah tuann,

Hit-lō kim-á lâi phah-lī iah tioh e lâi phuē ah tuann,

彼號金仔來拍字呀擢兮來被啊單，

11:31

Tsit8-li7 lai5 gua2 siunn7 ah tsha-put-to u7 kin-puann3 ooh,

Tsit-lī lâi guá sīunn ah tsha-put-to ū kin-puànn ooh,

一字來我想啊差不多有斤半喔，

11:49

Tiau3 kah lai5 piah-ting2 ooh kann2-na2 si7 kiann tsit-lo7 piah  
e7-kuann5.

Tiàu kah lâi piah-tíng ooh kánn-ná sī kiann tsit-lō piah ē-kuânn.

吊甲來壁頂喔敢若是驚這號壁會寒。

(譯文)

我的老丈人愛美，將黃金做成文字，縫在被單上，我看一字約有一斤半的重量喔！老丈人將它吊在壁上，大概是替牆壁保暖，怕牆壁會冷吧！

## 七字尾

11:59

Heh heh! A si2-kui2--ah! Li2 m7-thang tiam3-hia  
oo-peh8-kong2,

Heh heh! A sí-kuí--ah! Lí m̄-thang tiàm-hia oo-pèh-kóng,  
嘿嘿！阿死鬼啊！你毋通踎遐烏白講，

12:03

Lin2-pe7 tshui3-phue2 tio7 beh hoo7-li2 uai-hong,

Lín-pē tshuì-phué tiō beh hōo-lí uai-hong,

恁爸喙賴就欲予你歪風，

12:05

Aih-ioh! Lan2 sinn-tioh8 tsit-lo7 kiann2-li5 iah kam2-e7  
tsiah-ni7 gong7?

Aih-ioh! Lán sinn-tiòh tsit-lō kiánn-lî iah kám-ē tsiah-nī gōng?

哎唷！咱生著這號囡兒呀敢會遮爾慳？

12:25

Kong2-ue7 lai5 nng7-e5 ah ia2-koh pinn5 e lai5 pinn5 song5.

Kóng-uē lâi n̄ng-ê ah íá-koh p̄nn e lâi p̄nn sōng.

講話來兩個啊猶閣平兮來平恂。

【歪風】台日大辭典寫作「歪瘋」，指歪嘴病。

【敢會】怎樣會？

(譯文)

喂！死鬼啊！你別在這裡亂說話，再亂說我就賞你一個大耳光，讓你嘴巴歪一邊。哎呀！我們怎麼會生出這種傻孩子，兩人說話一樣土氣，一樣傻氣。



## 七字調、口白

12:35

Lan2 sinn kah tsit-lo7 sam-pat-kiann2,

Lán sinn kah tsit-lō sam-pat-kiánn,

咱生甲這號三八困，

12:51

Haih! Pang3-sai2 loh8-hak8 ia2-khah-iann5,

Haih! Pàng-sái lòh-hák iá-khah-iânn,

唉！放屎落罌猶較贏，

12:54

Ka-tsai3 ooh! Ka-tsai3 kong2 tit in tsit-e5 tiunn7-lang5 thiann3,

Ka-tsài ooh! Ka-tsài kóng tit in tsit-ê tīunn-lâng thiànn,

佳哉喔！佳哉講得個這個丈人疼，

12:58

Hiau-hing7 ooh! Lan2 si7 tng7-tioh8 tsit-lo7 tho3-tit8 looh e5

lai5 tshin nah tsiann5.

Hiau-hīng ooh! Lán sī tng-tioh tsit-lō thò-tit looh ê lâi tshin nah

tsiânn.

僥倖喔！咱是搪著這號妥直囉的來親哪情。

【放屎】大便（動詞）。

【罌】糞坑，茅坑。

【搪著】遇到。

【僥倖】感嘆詞，萬幸之意。

【妥直】可靠的。在此指大肚量、不嫌棄、有涵養。

（譯文）

咱們生到這種傻孩子，唉！大便入糞坑也比它強多了，不如當初就當做大便一般排入糞坑（即「流產」），縱使痛苦不堪，也勝過養成如今這個樣子。幸好！幸好他們都得到丈人的疼愛，萬幸啊！咱們是碰到大肚量、不嫌棄的親戚呢！

## 狀元調

13:10

Tann tshu3-pinn e5 lang5 bueh-lai5 khuann3 kiann2-sai3,

Tann tshù-pinn ê lâng bueh-lâi khuànn kiánn-sài,

今厝邊的人欲來看囡婿，

13:17

Tai--e5 gong7--e5 si7 long2 u7 ah lai5,

Tai--ê gōng--ê sī long ū ah lâi,

呆的蠢的是攏有啊來，

13:24

Bo5-tshai2 iah lan2 ho2-hue tshah gu5-sai2,

Bô-tshái iah lán hó-hue tshah gû-sái,

無彩呀咱\*好花插牛屎，

13:29

A te7-bue2 iah kiann2-sai3 si7 khah bue7 iah tai, khah bue7 tai.

A tē-bué iah kiánn-sài sī khah buē iah tai, khah buē tai.

阿第尾呀囡婿是較袂呀呆，較袂呆。

【第尾】「第」用在整數前的綴詞，表事物順序、等級。「尾」指「最後」。「第尾」排行最小的。

(譯文)

鄰居們都來看女婿，呆的傻的兩女婿都來到，可惜啊！一朵鮮花插在牛糞上，看來最小的三女婿比較不呆笨。

---

\* 在此為襯字，無義。

## 狀元調

13:42

Bo5(Boh4/Beh4) gua2 khuann3-tioh8 ma7 bo5-kah-i3,

Bô(Boh/Beh) guá khuànn-tiòh mā bô-kah-ì,

無我看著嘛無佻意，

13:47

Hit-e5 Siong5-peh--a2 in-kiann2 si7 na2-bueh-tih8?

Hit-ê Siông-peh--á in-kiánn sī ná-bueh-tih?

彼个松伯仔佢囡是哪欲恠？

13:53

Tua7--e5 kong2-si7 ai3-khau3 tsit-e5 gau5 lau5-phinn7 ooh,

Tuā--ê kóng-sī ài-khàu tsit-ê gâu lâu-phīnn ooh,

大的講是愛哭這個勢流鼻喔，

13:59

Iah te7-li7--e5 lau5-nua7 si7 thau5 khi iah khi, iah thau5 ah khi-khi.

Iah tē-lī--ê lâu-nuā sī thâu khi iah khi, iah thâu ah khi-khi.

呀第二的流瀾是頭敲呀敲，呀頭啊敲敲。

【欲恠】台日大辭典的漢字寫作「要值」，意指想要。「欲」、「恠」皆作為「想、要」之意。

【敲敲】歪斜一邊。

(譯文)

要我來看也不中意，松伯怎麼要這種女婿呢？大女婿愛哭愛流鼻涕，二女婿流著口水，頭歪斜一邊。

## 狀元調

14:03

Siong5-peh--a2 u7-liong7 lang5 hu3-kui3,

Siông-peh--á ũ-liōng lâng hù-kui,

松伯仔有量人富貴，

14:19

Put-tong2 e5 kiann2-sai3 ke3-kui-tui,

Put-tóng ê kiánn-sài tiō kè-kui-tui,

不黨的囡婿就嫁規堆，

14:24

Thiann-kinn3 lang5 teh kio3 tse7 iah ui7 ooh,

Thiann-kìn lâng teh kiò tsē iah uī ooh,

聽見人咧叫坐呀位喔，

14:30

Ing5-lang5 kui-tin7 lang5 tio7 siam2 ah khui oh, tio7 ah  
siam2-khui.

Îng-lâng kui-tîn lâng tiō siám ah khui oh, tiō ah siám-khui.

閒人規陣人就閃啊開喔，就啊閃開。

【有量】度量大。

【不黨】「黨」指「同類」。「不黨」在此解釋為「不像樣、不成才」。

【坐位】入席就坐。

(譯文)

松伯度量真是大，所以才能榮華富貴，你看！不成才的女婿一大堆，議論之間，聽到人們叫入席，大家趕忙散開找座位去了。

## 江湖調

14:40

Aih-ioh! Tsiā4 thau5-uann2 tshut ian3-o lih phang5-lai5-kau3  
ah lih,

Aih-ioh! Tsiā4 thau-uann tshut iàn-o lih phang-lâi-kàu ah lih,  
哎唷！才頭碗出燕窩哩捧來到啊哩，

14:53

Hit-e5 gong7--e5 tsit-ma2 giah8-ti7 tio7 tsinn3-tsue3-thau5 ooh,  
Hit-ê gōng--ê tsit-má giah-tī tiō tsinn-tsuè-thau ooh,

彼个戇的這馬擗箸就搯做頭喔，

14:59

Iah khah-tsham2 ku2-ni5 m7-bat hau3,

Iah khah-tshám kú-nî m̄-bat hau,

呀較慘久年毋捌孝，

15:03

He lang5-kheh to ia2-be7 ping2-tsiu2-au lih.

He lāng-kheh to iá-bē píng-tsiú-au lih.

彼人客都猶未反酒甌哩。

【頭碗】第一道菜。

【捧】用手端著。

【搯做頭】「搯」指爭先。「做頭」指領頭、帶頭、一馬當先。  
「搯做頭」與「搯做前」類似，有「搶第一」之意。

【久年】多年。

【毋捌孝】「孝」可作為「孝順」、「準備牲禮祭拜祖先、神明」等。在此為粗俗用法的「吃」，此處的「孝」為「孝孤」的縮略，祭祀孤魂野鬼謂之「孝孤」，或因孤魂野鬼未有定期祭享，是故偶逢祭祀，往往搶食，於是被用以形容貪食的「餓鬼」（搶食的人）。「捌」這裡意指「曾經」。「毋捌孝」可解釋為「不曾吃過東西」。

【反酒甌】杯口朝下的酒杯放回杯口朝上。傳統上宴席未開動前，擺酒杯時都是杯口朝下放著，以免吹進灰塵，直到上菜前才將杯口朝上，開始用餐。

(譯文)

第一道菜燕窩上上桌時，傻女婿就一馬當先，舉起筷子。這醜態就像長久不曾吃過東西的餓鬼一樣，竟然完全不顧客人都還沒有將酒杯扶正，杯口朝上，正式開宴\*。

### 江湖調

15:16

Iah li7-uann2 tsit-e5 lih si7 hi5-tshi3 iah lih,

Iah lī-uánn tsit-ê lih sī hî-tshì iah lih,

呀二碗這個哩是魚翅呀哩，

15:27

Tio7-si7 tshin-ke i siu7-tan3 e5 lit8-ki5 iah,

Tiō-sī tshin-ke i sīu-tàn ê lit-kîiah,

就是親家伊壽旦的日期呀，

15:34

Hoo7-li2 ing5-hua5 tsiah8-pah-li7,

Hōo-lí îng-huâ tsiáh-pah-lī,

予你榮華食百二，

15:37

Iah tai7-tai7 tshut-tioh8 ho2-kiann2-li5 leh.

Iah tãi-tãi tshut-tiòh hó-kiánn-lî leh.

呀代代出著好囡兒咧。

(譯文)

第二道菜是魚翅，親家翁在你今日六十一大壽的日子裡，祝你榮華富貴，長命百歲，每一代子孫都很優秀。

---

\* 片岡巖所著《台灣風俗誌》當中提及當料理上桌時，通常由主人先舉杯敬酒，再來舉箸夾菜並邀請客人一同用餐，而客人會等到宴席主人敬酒勸菜後才開始隨意夾食。

## 江湖調

15:49

Iah na7 sann-uann2 lang5 koh lih tshut tsuan5-ke,

Iah nā sann-uánn lâng koh lih tshut tsuân-ke,

呀若三碗人閣哩出全雞，

15:58

Aih ioh! Sam-pat--e5 tsiah8 kah suah thng3-e5 ooh,

Aih ioh! Sam-pat--ê tsiáh kah suah thng-ê ooh,

哎唷！三八的食甲煞褪鞋喔，

16:05

Tsing-sin5 e5 kiann2-sai3 m7-kann2 ngeh,

Tsing-sîn ê kiánn-sài m̄-kánn ngeh,

精神的囡婿毋敢挾，

16:08

A gong7--e5 si7 kah tai--e5 tsiah8-kah sio-tsinn theh8 ooh.

A gōng--ê sī kah tai--ê tsiáh-kah sio-tsinn thèh ooh.

阿戇的是俗呆的食甲相爭提喔。

【精神】指正常、聰明懂事。

(譯文)

第三道菜是整隻雞，兩個傻女婿大口吃下，還脫下鞋子，要大幹一場，聰明懂事的三女婿因客氣不敢下筷子，而前兩個傻女婿卻搶著出手，大吃一頓。

## 江湖調

16:21

A te7-si3 tsit-puann5 tsha2-hiong-le5,

A tē-sì tsit-puân tshá-hiong-lê,

阿第四這盤炒香螺，

16:31

Hit-e5 sam-pat--e5 tsiah8-kah tsuan5-bo5-the iooh,

Hit-ê sam-pat--ê tsiáh-kah tsuân-bô-the iooh,

彼个三八的食甲全無推啲，

16:37

Hit-e5 tsing-sin5--e5 kiann2-sai3 tiam7-tiam7-tse7,

Hit-ê tsing-sîn--ê kiánn-sài tiām-tiām-tsē,

彼个精神的囡婿恬恬坐，

16:41

Gua2 khuann3-tioh8 hit-khuan2 lang5 ma7 ge5 ooh.

Guá khuànn-tioh hit-khuán lāng mā gê ooh.

我看著彼款人嘛怩喔\*。

【炒香螺】炒螺肉，香螺是一種貝類生物，可供食用。或指「鳳螺」，炒香螺為臺灣宴席常見的餐點。

【推】推辭。

【怩】討厭、嫌惡。為「怩湫」（ge5-siau5）的縮略，意為令人討厭、不屑。

（譯文）

第四道菜是炒香螺，兩傻女婿奮勇挾菜，全無考慮到其他客人，倒是聰明的三女婿安靜坐著，看到兩傻德行，真是令人討厭。

---

\* 原文作「看著喜欵人罵牙」。



## 江湖調

16:52

Tsit-lo7 hong7-gan2 hai2-sam te7-goo7-uann2,

Tsit-lō hōng-gán hái-sam tē-gōo-uánn,

這號鳳眼海參第五碗，

17:02

Iah te7-lak8 koh tshut ang5-sio-mua5 ooh,

Iah tē-lák koh tshut âng-sio-muâ ooh,

呀第六閣出紅燒鰻喔，

17:08

Tshin-ke li2 hok-siong3 koh tsin ho2-khuann3,

Tshin-ke líhok-siòng koh tsin hó-khuànn,

親家你福相閣真好看，

17:12

Na7-beh si7 Tshing-tiau5 li2 it-ting7 e7 tso3-tua7-kuann lih.

Nā-beh sī Tshing-tiâu líit-tīng ē tsò-tuā-kuann lih.

若欲是清朝你一定會做大官哩。

【鳳眼海參】「鳳眼」，即「鳳眼果」，為蘋婆的果實，因果莢爆裂露出果實時形似鳳眼而得名。「鳳眼海參」是將鳳眼果與海參等一同煨煮而成的料理。

(譯文)

第五道菜是鳳眼海參，第六道菜是紅燒鰻魚，親家翁您長得福相體面，若是在清朝時代，您一定是做大官的人才。

## 江湖調

17:27

A tshit-uann2 koh-lai5 lih phang5-lai5 kah tsit-tah,

A tshit-uánn koh-lâi lih phâng-lâi kah tsit-tah,

阿七碗閣來哩捧來甲這搭，

17:35

To7-si7 sin-sik tiam2-sim ku2-tshai3-ah8 ooh,

Tō-sī sin-sik tiám-sim kú-tshài-áh ooh,

就是新色點心韭菜盒喔，

17:41

Tsit-lo7 gong7--e5 tsiah8-kah m7-tsai pa2,

Tsit-lō gōng--ê tsiáh-kah m̄-tsai pá,

這號惹的食甲毋知飽，

17:44

Iah m7-kiann sio2-thing5-a2 e7 tshui3-ta lih,

Iah m̄-kiann sió-thîng-á ē tshuì-ta lih,

呀毋驚小停仔會喙焦哩，

17:50

Tsiah8-kah m7-tsai pa2,

Tsiáh-kah m̄-tsai pá,

食甲毋知飽，

17:53

Li2 m7-kiann e7 tshui3-ta ooh.

Lí m̄-kiann ē tshuì-ta ooh.

你毋驚會喙焦喔。

【搭】場所、地方。

【新色】新的料理。

【小停仔】稍後、馬上。

(譯文)

第七道菜上桌，是新式點心，叫做韭菜盒，傻女婿們吃個不停，不知飽足，難道不怕稍後會口渴嗎？

## 江湖調

17:57

Pueh-uann2 tio7 tshut lih poo3-te7-ah lih,

Pueh-uánn tiō tshut lih pòo-tē-ah lih,

八碗就出哩布袋鴨哩，

18:07

Iah nng7-e5 sio-tsinn ti7-teh tsiah8 ah-kha ooh,

Iah nng-ê sio-tsinn tī-teh tsiáh ah-kha ooh,

呀兩個相爭佇咧食鴨跂喔，

18:12

Ah! Tsin bo5 huat-too7 thang-ho2 ka3,

Ah! Tsin bô huat-tōo thang-hó kà,

啊！真無法度通好教，

18:16

Toh-ting2 khuann3-u7 kinn3-hang7-sa leh.

Toh-tíng khuànn-ū kinn-hāng-sa leh.

桌頂看有見項捎咧。

【布袋鴨】將全鴨內臟掏空，塞入糯米、蔥、香菇等食材，一起煮熟的一道料理。

【食鴨跂】原文作「擯（ping2）鴨腳」，烹煮鴨腳時，鴨腳經反摺納入鴨腹之中，而鴨腳並非最可口的部位，兩個傻女婿竟然搶著翻出（擯）鴨腳，映襯其愚昧之極。

【見項捎】見一項抓一項。

（譯文）

第八道菜是布袋鴨，兩傻爭食鴨腳，其蠢狀真是孺子不可教也，只要是上桌的菜餚，他們兩個一定立刻粗魯地搶食。

## 江湖調

18:26

Tsit-e5 kau2-uann2 bok8-le5 tsui2-ke-thng,

Tsit-ê káu-uánn bók-lê tsuí-ke-thng,

這個九碗木梨水蛙湯，

18:36

Beh hoo7 tshin-ke li2 tsiah8-kah hue3-siu7 tsin-tsiann3 tng5  
ooh,

Beh hōo tshin-ke lí tsiáh-kah huè-sīu tsin-tsiànn tng ooh,

欲予親家你食甲歲壽真正長喔，

18:42

Lit8-lit8 li7-ik tsiah8-bue7-tng7 ooh,

Lit-lit lī-ik tsiáh-buē-tng ooh,

日日利益食袂斷喔，

18:46

Ni5-ni5 to-thang bue2 tshan5-hng5 ah.

Nî-nî to-thang bué tshân-hng ah.

年年都通買田園啊。

【木梨】木梨作為中藥材有止咳、恢復疲勞之用。生食則止嘔吐。

【水蛙】田雞、青蛙。

(譯文)

第九道菜是木梨煮田雞湯，祝親家翁能長命百歲，日日生財，而且年年都能夠購置田園地產。

## 江湖調

18:54

Te7-tsap8-uann2 tsit-puann5 si7 kau2-khang2,

Tē-tsáp-uánn tsit-puánn sī káu-kháng,

第十碗這盤是九孔，

18:59

Sam-pat--e5 kiann2-sai3 iooH ti7-teh kio3 tiunn7-lang5 ooh,

Sam-pat--ê kiánn-sài iooH tī-teh kiò tīunn-lâng ooh,

三八的囡婿啲佇咧叫丈人喔，

19:04

A li2 tsit8-khun3-a2 tshut-kah tsiah-tse7-hang7,

A lí tsit-khùn-á tshut-kah tsiah-tsē-hāng,

阿你一囡仔出甲遮濟項，

19:08

Eh! A hit-uann2 si7 siann2-mih mih8-kiann7 na2-hiah-phang  
lih?

Eh! A hit-uánn sī siánn-mih mih-kiánn ná-hiah-phang lih?

欸！阿彼碗是啥物物件哪遐芳哩？

(譯文)

第十道菜是九孔料理，傻女婿竟然大聲喊說：老丈人啊！你一口氣出那麼多道菜，我怎麼來得及吃呢？欸！這道什麼菜怎麼會這麼香呢？

## 江湖調

19:19

Hit-e5 tsap8-it tsit-puann5 ang5-tim7-pih iah lih,

Hit-ê tsáp-it tsit-puânn âng-tīm-pih iah lih,

彼个十一這盤紅燻鱉呀哩，

19:29

Tshut lan2 tsit-lo7 gong7-kiann2-li5 ooh,

Tshut lán tsit-lō gōng-kiánn-lî ooh,

出咱這號戇囡兒喔，

19:35

Tsing--e5 kiann2-sai3 khah se3-li7,

Tsing--ê kiánn-sài khah sè-lī,

精的囡婿較細膩，

19:38

Suan2-bo5 kui2-e5 tshin-tshiunn7 i lih.

Suán-bô ku í-ê tshin-tshīunn i lih.

選無幾個親像伊哩。

(譯文)

第十一道菜是燉煮鱉魚，傻女婿總是丟人現眼，聰明女婿則較客氣有禮，難得有人像他那樣呢。

## 江湖調

19:49

He tsap8-li7 tsit-uann2 lih tshut tsau-se,

He tsáp-lī tsit-uánn lih tshut tsau-se,

彼十二這碗哩出糟魷，

19:59

Tshin-ke kiann2-sai3 u7 sann-e5 ooh,

Tshin-ke kiánn-sài ū sann-ê ooh,

親家囡婿有三个喔，

20:04

Suah-be2-a2 tsit-e5 khah-u7-le2,

Suah-bé-á tsit-ê khah-ū-lé,

煞尾仔這個較有禮，

20:07

A se3-li7 m7-kann2 ngeh-siunn-ke e ooh.

A sè-lī m̄-kánn ngeh-siunn-ke e ooh.

阿細膩毋敢挾傷加兮喔。

【糟魷】「魷」或「獺魷 (thoah-se)」指牛舌魚 (台日大辭典)，為比目魚的一種。「糟」是酒糟。「糟魷」是以酒糟煮比目魚。

(譯文)

第十二道菜是酒糟煮比目魚，親家翁的三個女婿裡，最小的這個較有禮貌，吃東西很客氣，不敢挾太多。

## 江湖調

20:12

Tsap8-sann tsit-uann2 lih si7 bit8-lian5-tsi2,

Tsap-sann tsit-uánn lih sī bit-liân-ts í,

十三這碗哩是蜜蓮子，

20:20

Tsit-lo7 tai--e5 tsiah8-kah thau5 khi-khi ooh,

Tsit-lō tai--ê tsiáh-kah thâu khi-khi ooh,

這號呆的食甲頭敲敲喔，

20:27

Gong7--e5 tsiah8-kah na2 lau5-phinn7,

Gōng--ê tsiáh-kah ná lâu-phīnn,

蠢的食甲那流鼻，

20:29

Aih-ioh! Hiong5-hiong5 suah khi3 ka7-tioh8 i e5 tshui3-tsih8.

Aih-ioh! Hiông-hiông suah khi kâ-tiòh i ê tshuì-tsih.

哎唷！雄雄煞去咬著伊的喙舌。

【雄雄】冷不防。

（譯文）

第十三道菜是蜜汁蓮子，呆女婿歪頭猛吃，傻女婿吃到鼻涕直流，哎呀！冷不防卻去咬到舌頭。



## 江湖調

20:39

Hit-e5 tshing-tsuí2 theh8-lai5 se2-thng-si5,

Hit-ê tshing-tsuí thèh-lâi sé-thng-sî,

彼个清水提來洗湯匙，

20:47

Kok-lang5 tshiu2-kut giah8 tsit8-ki ooh,

Kok-lâng tshíu-kut giáh tsit-ki ooh,

各人手骨擰一支喔，

20:52

Tsing-sin5 kiann2-sai3 lang5 koo2-i3,

Tsing-sîn kiánn-sài lêng kóo-ì,

精神囡婿人古意，

20:55

Ia7-bue7 tshut-thoo2 kah tsit8-si iah.

Iā-buē tshut-thóo kah tsit-si iah.

也袂出土甲一絲呀。

【清水湯匙】酒宴中到後來，湯匙都已用過多次，如果下一道菜（如棗泥，甜湯等）須用湯匙舀起，為求湯匙乾淨，都會先來一碗清水，好讓客水將湯匙洗淨，似備下一道菜之用。

【出土】台日大辭典解釋為「講話土氣、不得體」。

（譯文）

這次來碗清水，請客人用清水洗淨湯匙，以備下一道菜之用。因此每位客人都拿起湯匙來清洗，聰明女婿很老實客氣，從頭到尾都不曾有任何失禮的言行。

## 江湖調

20:59

Tsit-lo7 tsap8-si3 tsit-e5 si7 oo7-tso2,

Tsit-lō tsáp-sì tsit-ê sī ōo-tsó,

這號十四這個是芋棗，

21:08

Hit-lo7 thong-lang5 sian-tsia8 tsiah8-bue7-loh8 ooh,

Hit-lō thong-lâng sian-tsiáh tsiáh-buē-lòh ooh,

彼號通人仙食食袂落喔，

21:13

A nng7-e5 sam-pat--e5 tsin iau-so3,

A n̄ng-ê sam-pat--ê tsin iau-sò,

阿兩個三八的真柶燥，

21:16

Tiunn7-lang5-pa5, mng7-khuann3 iah-u7 iah8-si7-bo5?

Tiunn-lâng-pâ, m̄ng-khuànn iah-ū iáh-sī-bô?

丈人爸，問看猶有抑是無？

【芋棗】加糖的芋泥和上太白粉或低筋麵粉，捏成棗子狀，再下鍋油炸即得。

【仙食】「仙」無論如何都...。「仙食」再怎麼努力吃。

【柶燥】飢腸轆轆。

(譯文)

第十四道菜是芋棗，眾人再怎麼努力都吃不下了，兩個傻女婿仍然飢腸轆轆，還問老丈人，還有東西吃嗎？

## 江湖調

21:27

Tsit-e5 Siong5-peh--a2 kin-a2-lit8 teh tshiann2-tsiu2,

Tsit-ê Siông-peh--á kin-á-lit teh tshiánn-ts íu,

這個松伯仔今仔日咧請酒，

21:36

Hit-e5 sam-pat--e5 uann2-ti7 suah kang5 siu ooh,

Hit-ê sam-pat--ê uánn-tī suah kâng siu ooh,

彼个三八的碗箸煞〔共人〕收喔，

21:41

Tsiu7-si7 sann-kiann2-sai3 teh pai3-siu7,

Tsiū-sī sann-kiánn-sài teh pài-sīu,

就是三囝婿咧拜壽，

21:45

Kong2 kah tsit-ku3 tsin7-bue2-liu lih.

Kóng kah tsit-kù tsīn-bué-liu lih.

講甲這句盡尾溜哩。

【盡尾溜】到盡頭，到最後。

【碗箸煞〔共人〕收】收拾客人碗箸有送客之意，形容兩傻極為失禮。

（譯文）

松伯今天請吃壽宴，傻女婿把人家碗筷都收走。這就是三婿賀壽的歌，到這裡是最後一句了。